

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiacomo*

Quando bionda aurora il mattin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atpeggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

...

Leonhard Widmer,  
Cantique suisse

*tradukita de Charles Chatelanat*

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie;  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un coeur pieux,  
Les accents émus d'un coeur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le cœur se sent plus heureux près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la plaine,  
L'âme en paix est plus sereine,  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur pieux.

...

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981 gültigen  
Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

...

Se di nubi un velo m'asconde il tuo cielo  
 pel tuo raggio anelo Dio d'amore!  
 Fuga o sole quei vapori  
 e mi rendi i tuoi favori:  
 di mia patria deh! Pietà  
 brilla, sol di verità

Lorsque dans la sombre nuit  
 La foudre éclate avec bruit,  
 Notre cœur pressent encore le Dieu fort ;  
 Dans l'orage et la détresse  
 Il est notre forteresse;  
 Offrons-lui des cœurs pieux :  
 Dieu nous bénira des cieux,  
 Dieu nous bénira du haut des cieux.

Ziehst im Nebelflor daher,  
 Such'ich dich im Wolkenmeer,  
 Dich, du Unergründlicher, Ewiger!  
 Aus dem grauen Luftgebilde  
 Tritt die Sonne klar und milde,  
 Und die fromme Seele ahnt  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo  
 m'è ostel tuo grembo o Signor!  
 In te fido Onnipossente  
 deh, proteggi nostra gente;  
 Libertà, concordia, amor,  
 all'Elvezia serba ognor.

Des grands monts vient le secours ;  
 Suisse, espère en Dieu toujours !  
 Garde la foi des aïeux, Vis comme eux !  
 Sur l'autel de la patrie  
 Mets tes biens, ton cœur, ta vie !  
 C'est le trésor précieux  
 Que Dieu bénira des cieux,  
 Que Dieu bénira du haut des cieux.

Fährst im wilden Sturm daher,  
 Bist du selbst uns Hort und Wehr,  
 Du, allmächtig Waltender, Rettender!  
 In Gewitternacht und Grauen  
 Lasst uns kindlich ihm vertrauen!  
 Ja, die fromme Seele ahnt,  
 Gott im hehren Vaterland,  
 Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en itala de CMILLO VALSANGIACOMO (\*1898 – †1979).*

*Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)*

*Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en la Francan de CHARLES CHATELANAT (\*1833 – †1907).*

*Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)*

*Vidu ankau: [http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique\\_suisse](http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse).*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867).*

*Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)*

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwysig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*